Литовська Олександра Веніамінівна

Харківський національний медичний університет, м. Харків, Україна

**попередження Типових помилок при вивченні медичної галузевої термінології за допомогою сучасних інструментів навчання**

Типові помилки при вивченні латинської мови серед вітчизняних здобувачів медичної освіти, а також у багатонаціональних студентських групах постійно знаходяться у фокусі уваги українських та іноземних дослідників [1; 3; 4]. Та за останні роки навчання під час пандемії COVID й військового стану суттєво вплинуло, як на опанування студентами запропонованого матеріалу, так і на інструменти діагностики та корегування помилок.

Галузеве розгалуження медичної термінології у курсі «Латинська мова та медична термінологія» відбувається у розділі «Клінічна термінологія». Кафедра латинської мови та медичної термінології ХНМУ пропонує диференціацію і спеціальну лексику відповідно до спеціальностей «Медицина» (defibrillatio, parametritis, allotransplantatio), «Стоматологія» (prognathia, occlusio, devitalisatio), «Педіатрія» (asphyxia, naevus, urticaria), «Технології лабораторної діагностики а лікування» (metachromasia, microspectrophotometria), «Фізична терапія, ероготерапія» (eutonia, trauma).

При вивченні цього розділу зосереджуємося на розгляді клінічних термінів, побудованих за допомогою греко-латинських терміноелементів. Під час очного та дистанційного навчання здобувачі освіти припускаються помилок, які традиційно поділяють на фонетичні, лексичні, граматичні.

На підставі особистих спостережень автора, що підкріплюються аналізом результатів тестових завдань на платформі Moodle [2], протягом останніх трьох років під час дистанційного навчання більш виразними постали такі проблеми, як орфоепічні помилки та слабке усвідомлення лексичного значення термінів і їхнього професійного контексту.

Перше пов’язуємо із загально низькою орієнтацією на звукове відтворення лексики, неможливістю контролю за артикуляцією з боку викладача, скороченням часу на усну комунікацію за умов дистанційного заняття, проблемами технічного характеру (інтернет з’єднання, несправність мобільних пристроїв тощо).

Причинами посилення другої групи проблем вважаємо зниження рівня фонових галузевих знань та відсутністю комунікації усередині студентської спільноти. Так, здобувачі освіти, що поєднують навчання із роботою у сфері охорони здоров’я, впізнають терміни на зразок paraplegia, strabismus, habitus asthenicus, in situ тощо, адже стикаються із ними на практиці.

Тож вважаємо інтенсифікацію саме цих різновидів помилок безпосередньо пов’язаною із дистанційною освітою та послабленням можливостей усної синхронної комунікації як із викладачем, так і з іншими здобувачами освіти.

У сучасних умовах дистанційного навчання для попередження вказаних помилок серед здобувачів освіти, які вважаються digital natives, мають використовуватися відповідні інструменти.

Для попередження помилок при вимові вважаємо за потрібне розробити низку відео та/або аудіоподкастів з акцентом на правильній вимові клінічних термінів різних галузей. Для діагностики ‒ запропонувати студентам індивідуальні завдання, виконання яких передбачає запис відповіді у форматі звукового файлу чи голосового повідомлення, а також за можливості інтенсифікувати усну складову під час практичних занять. Водночас продуктивним є використання інструментів індивідуального навчання додатків на кшталт Quizlet та Blooket. Обидві платформи мають режими перевірки орфоепії в ігровому форматі, а також опцію аудіосупроводу при створенні карток для вивчення лексики.

Щодо зв’язку із реальною медичною практикою вбачаємо продуктивним унаочнення різного плану, а також виконання індивідуальних завдань пошукового характеру.

Для унаочнення велике значення має надання сучасних прикладів із реального життя. Тут у пригоді стають популярні соціальні мережі Tik-Tok та Instagram, де маємо як приклади використання латинських термінів при описі реальних клінічних випадків, різноманітні опитування, меми щодо поширених помилок у терміновживанні з точки зору професійних медиків ‒ авторів контенту.

Важливу роль щодо ілюстрації відіграють заголовки у закордонних, зокрема англомовних, ЗМІ, де зустрічаються саме латинські елементи діагнозів. Зауважимо, що медична інформація часто зустрічається у немедичному контексті, що, безумовно, привертає увагу молодих здобувачів освіти. Іще одним джерелом унаочнення є заголовки та фрагменти наукових статей із міжнародних медичних джерел, а також тексти протоколів та завдань з бази КРОК.

Для розуміння, у яких реальних ситуаціях можуть використовуватися клінічні терміни та вирази, продуктивним є залучення фотографій клінічних аналізів (наприклад, для спеціальності «Технології лабораторної діагностики а лікування»), відео хірургічних втручань та процедур з YouTube‒каналів професійних ммедиків. Разом із записами реальних випадків корисними у цьому плані постають фрагменти із популярних телесеріалів медичної тематики («The Good Doctor», «The Chicago Med», «The Grey’s Anatomy» тощо).

Тож вважаємо за продуктивне урізноманітнення навчального матеріалу при викладанні розділу «Клінічна термінологія» шляхом залучення сучасних інструментів навчання та використання сучасного професійного наукового та медіа контенту для унаочнення ситуацій, за яких працівник медичної сфери послуговується міжнародною лексикою латинського або грецького походження.

**Перелік використаних джерел**

* 1. Бєляєва О. М. Типологія мовних помилок і шляхи їх мінімізації у процесі навчання майбутніх лікарів латинської мови та медичної термінології. *Мовні дисципліни в контексті розвитку сучасної вищої школи* : матеріали Всеукр. дистанц. наук.-практ. конф. з міжнар. уч., 13–14 лист. 2014 р., Харків. Тім Пабліш Груп, 2014. С. 23–29.

1. Дерев’янченко Н.В., Литовська О.В. Клінічна термінологія для спеціальностей «Медицина», «Стоматологія», «Педіатрія» : дистанційний курс. URL: https://distance.knmu.edu.ua/course/view.php?id=4333.
2. Artimova J., Libor Š. Latin as a Language for Specific Purposes: Its Development and Current Trends. *Humanising Language Teaching. Pilgrims Language Courses*, 2016, vol. 18. P. 1‒11.
3. Vīksne, V., Ābelīte, I. Teaching Latin in International Student Groups : Comparative Study. *CASALC Review*, 2015, *5*(2). P. 126‒137.